



A Publication of
St. Mary and Archangel Michael
Coptic Orthodox Church
Houston, TX

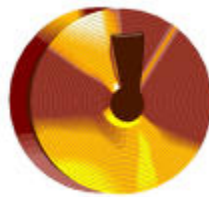


Sunday School Hymns Curriculum

4th Grade

St. John the Beloved's Class

The Church hymns represent a valuable inheritance, which dates back to the apostolic age unchanged. They are regarded as part of the Church's treasures and a living gift, which could be obtained through learning. Those who learn it become distinguished servants of the Holies and participants of one of the church's most valuable treasures, namely, praising God!



Sunday School
HYMNS

St. John the Beloved's Class (4th Grade) Hymns Curriculum

Hymn	Page	<u># of Lessons</u>
The Coptic Alphabet	3	
Responses for the Feast of the Cross.....	4	1
Ⲯⲉⲛⲭⲟⲩⲱⲧ...ⲁⲙⲉⲛ Ⲭⲉ (Conclusion of the Creed).....	5	2
Ⲭⲉ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ (Litany Response: Gregorian Liturgy)	6	2
Ⲭⲉⲣⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ (Paralix of Hymn of Blessing).....	7	4
ⲁⲡⲉⲛⲃⲟⲓⲥ (Paralix Hymn for the Nativity)	9	3
Ⲙⲁⲣⲉⲛⲟⲩⲱⲧ ⲁⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ (Gospel Response: Matins).....	10	1
ⲁⲬⲃⲓ ⲓⲭⲁⲣⲓⲥ (Canon for the Bishop)	11	3
Doxology for the Weekdays of the Great Fast	13	1
Ⲭⲉⲓⲣⲏⲛⲏ (Gospel Response: Great Fast Weekdays)	14	3
Ⲉⲩⲗⲟⲥⲓⲙⲉⲛⲟⲥ (Hymn for Hosanna Sunday)	15	3
ⲓⲟⲩⲗⲁⲥ (Rebuke of Judas: Covenant Thursday)	16	3
Ⲇⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓ- Hymn of Intercessions (Resurrection).....	17	2
Doxology of Archangel Michael (Resurrection).....	18	2
Ⲭⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲗⲩⲙⲉⲛ (Veneration Hymn).....	19	4
ⲁⲬⲱⲙⲉⲛ ⲧⲱ Ⲭⲩⲣⲓⲱ (Distribution Hymn: Apostles' Fast).21	21	4
Doxology for St. Philopater Mercurius (<i>English</i>)	23	2
Ⲡⲁⲱⲓ ⲛⲉ (Veneration Hymn)	24	4

The Coptic Alphabet

				O	Ⲑ ⲑ	Short O (as in Not)	ⲟⲗⲓ (or ram)
				Pee	Ⲡ ⲡ	P (as in Paul)	ⲡⲓⲱⲧ (pa-iot = my father)
Alpha	Ⲁ ⲁ	A (as in Art)	ⲁⲛ (an = not)	Ro	Ⲣ ⲣ	R (as in Road)	ⲣⲓⲣ (rir = pig)
Vita	Ⲃ ⲃ	V (as in Valve) <small>if followed by a vowel</small>	ⲁⲃⲃⲁ (ava=father)	Sima	Ⲅ ⲅ	S (as in City)	Ⲅⲓⲣ (sir= well)
		B (as in Bell)	ⲛⲏⲃ (neeb = master)	Tav	Ⲉ ⲉ	T (as in Test)	ⲧⲉⲃⲧ (tevt= fish)
Ghamma	Ⲇ ⲇ	G (as in Good)	ⲁⲓⲟⲥ (a-gios = holy)	Epsilon	Ⲉ ⲉ	V (as in Nave)	Ⲅⲧⲁⲣⲟⲥ (stav-ros = cross)
		Gh Ĝ (as in " Oghnia ") (Ar: Song))	Ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲁ (ghav-riel = Gabiel)			Long O (as in No)	ⲓⲱⲏⲏⲟⲛ (you-an-no = John)
		NG (as in Angle)	ⲁⲩⲉⲗⲟⲥ (angelos = angel)			E (as in Hero)	Ⲕⲣⲓⲉ (Ke- riee = Lord)
Delta	Ⲉ ⲉ	soft TH (as in Then)	ⲁⲱⲣⲟⲛ (tho-roon = gift)	Fee	Ⲑ ⲑ	PH (as in Phone)	ⲫⲉⲣⲓ (phe-ri = new)
		D (as in David)	ⲁⲁⲛ (Dan = Dan)	Key	Ⲙ ⲙ	K (Kin)	Ⲕⲏⲉ (keemi = Egypt)
Ei	Ⲏ ⲏ	E (as in Pen)	ⲉⲛ (en = monkey)			in some Greek words:	
Soo	Ⲟ ⲟ	Soo	ⲡⲓⲥⲟ (pi-so-oo = the six)	SH (as in Show)	Ⲙⲉⲣⲉ (shere = hail)		
Zeta	Ⲙ ⲙ	Z (as in Zoo)	ⲗⲉⲛⲗⲉⲛ (zen-zen = lizard)	Arabic KH Ⲕ "KHIAR" (cucumber)	Ⲕⲣⲓⲥⲟⲥ (ekhristos = Christ)		
Eeta	Ⲩ ⲩ	EE (as in Feet)	ⲏⲣⲡ (eerp = wine)	PS (as in Psalmody)	ⲫⲱⲗⲓⲟⲥ (psal-mos = psalm)		
Theta	Ⲫ ⲫ	hard TH (as in Think)	ⲑⲁⲓ (thai = this)	Oou	Ⲱ ⲱ	Oa (as in Board)	ⲑⲱⲕ (thoak = thine)
		T (as in Tree) <small>if preceded by Ⲅ, Ⲇ</small>	ⲁⲩⲡⲁⲗⲉⲥⲧⲉ (as-pa-zes-te = greet)	Shy	Ⲳ ⲳ	Sh (as in Shake)	ⲫⲱⲓ (shai = feast)
Yota	Ⲭ ⲭ	I (as in SIT) Y (as in Yet) <small>if followed or preceded by a vowel</small>	ⲓⲁⲃ (yab= elephant)	Fai	Ⲵ ⲵ	F (as in Fish)	ⲫⲱⲓ (foi= hair)
Kappa	Ⲯ ⲯ	K (as in Like)	ⲕⲏⲕ (keek = cake)	Khai	ⲷ Ⲹ	Arabic KH Ⲕ "KHIAR" (cucumber)	ⲗⲉⲛ (khen= with/in)
Lola (Lavla)	Ⲱ ⲱ	L (as in Lamb)	ⲁⲗⲗⲁ (al-la = but)	Horee	Ⲻ ⲻ	H (as in House)	ⲏⲁⲗⲣⲉⲛ (nah-ren = before)
Mey	Ⲳ ⲳ	M (as in Moon)	ⲙⲁ (ma = place)	Genja (Ganga)	Ⲽ ⲽ	G (as in Go)	ⲁⲗⲡ (agr = hour)
Ney	Ⲵ ⲵ	N (as in Near)	ⲁⲛ (an = not)	J (as in Joy) <small>if followed by ⲉ, ⲓ, ⲏ</small>	ⲿ ⻀	Ch (as in church)	ⲗⲉ (je = for)
Eksi	ⲿ ⻀	Ks (as in Thanks)	ⲁⲗⲓⲟⲥ (aksios= worthy)	Cheema	ⲿ ⻀	Ti or tee (as in teepee)	ⲃⲟⲓⲥ (choice= lord)
				Tee	ⲿ ⻀		ⲥⲱⲧ (sotee= save)

Responses for the Feast of the Cross

Response of the Psalm

<p> ΔΑΔΗΛΟΝΙΑ ἄῶ ΙΗΣΟΥΣ ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ ΠΩΗΡΙ ἠΨ† : ΦΗΕΤΑΥΑΩΨ ΕΠΙΣΤΑΥΡΟΣ ΕΚΕΣΘΟΥΣΕΜ ἠΠΣΑΤΑΝΑΣ СΑΠЕСΗТ ἠΝΕΝΒ ἄῶ ἄῶ. </p>	<p> Alleluia Alleluia Jesus Christ, the Son of God, Who was crucified on the Cross: trample satan under our feet. Alleluia Alleluia </p>	<p> Alleluia Alleluia Isous Pi-ekhrastos ep-sheree em- ef-nouti: fe-e-taf-ashf a- pis-tavros ef-e-khom- heem em-ep-satanas sapeset en-nen-cha-lavg: Alleluia Alleluia </p>
-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Response of the Gospel

<p> ΨΤΑΙΗΟΥΤ ΣΑΡ ΕΜΑΨΩ: ἠΧΕ ΠΙΩΗΙΝΙ ἠΤΕ ΠΙΣΤΑΥΡΟΣ: ἠΤΕ ΙΗΣΟΥΣ ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ ΠΟΥΡΟ: ΠΕΝΝΟΥ† ἠἄΛΗΘΙΝΟΣ </p>	<p> For greatly honored: is the sign of the Cross: of Jesus Christ the King: our true God. </p>	<p> Ef-taiot ghar e-mashoe: enje pi-mee-ni ente pis- tavros: ente Isous Pi- ekhrastos ep-ouro: pen- noutee en-a-lee-thenos. </p>
--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

ΤΕΝΧΟΥΨΤ...ΑΜΕΝ ΚΕ

(Conclusion of the Creed)

(The festive tune during the feasts- during the Raising of Incense)

ΤΕΝΧΟΥΨΤ	ἐΒΟΛ	We look for the	Tengosht	evol
ῥα	ἔΤΗ	resurrection of	kha	et-hee
ἠΓΑΝΑCΤΑCΙC	ἠΤΕ	the dead, and	anastasis	ente
ΝΙΡΕΦΜΩΟΥΤ:	ΝΕΜ	the life of the	nirefmo-	oot
ΠΙΩΝῚ ἠΤΕ	ΠΙΕΩΝ	age to come.	pi onkh	ente
ΕΘΝΗΟΥ: ἈΜΗΝ.		Amen.	on ethneyo	amen.

The Priest prays:

ΦΝΟΥ† ΝΑΙ ΝΑΝ...	O God, have	Efnoti nai nan...
	mercy upon us...	

The People respond:

ΑΜΗΝ.	Amen	Amen
-------	------	------

The Priest prays:

...ΟΥΟZ	χα	... and forgive	...o-oh	ka	nen-
ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ	ἐΒΟΛ.	us our sins.	novi	nan	evol.

The People respond in the great hymn:

ΑΜΗΝ:	Κυριε	Amen.	Lord	Amen.	Kerie-
ἐΛΕΗCΟΝ:	Κυριε	have	mercy.	layson.	Kerie-
ἐΛΕΗCΟΝ:	Κυριε	Lord	have	layson.	Kerie-
ἐΛΕΗCΟΝ.		mercy.	Lord	layson.	
		have mercy.			

Χε ναι ναν

(Litany Response: Gregorian Liturgy)

<p>Χε ναι ναν Φ† Φιωτ Πιπαντοκρατωρ.</p>	<p>Have mercy upon us, O God, the Father the Pantocrator.</p>	<p>Je Nai Nan: efnouty efiot pi-pan-tok-rator.</p>
<p>Χε ναι ναν Φ† Πενσωτηρ.</p>	<p>Have mercy upon us, O God, our Savior.</p>	<p>Je Nai Nan: efnouty pen-souteer.</p>
<p>Χε ναι ναν Φ† ουοζ ναι ναν.</p>	<p>Have mercy upon us, O God, and have mercy.</p>	<p>Je Nai Nan: efnouty o-oh nai nan</p>
<p>Κυριε ελεησον.</p>	<p>Lord have mercy.</p>	<p>Kerie-layson.</p>
<p>Ελεησον ημας ο θεος ο πατηρ ο παντοκρατωρ.</p>	<p>Have mercy upon us, O God, the Father the Pantocrator.</p>	<p>E-layson e-mas o- Theos o pateer o pan- tok-rator.</p>
<p>Ελεησον ημας ο θεος ο σωτηρ ημων.</p>	<p>Have mercy upon us, O God, our Savior.</p>	<p>E-layson e-mas o- Theos o so-teer e-mon</p>
<p>Ελεησον ημας ο θεος κε ελεησον ημας.</p>	<p>Have mercy upon us, O God, and have mercy.</p>	<p>E-layson e-mas o- Theos o ke e-layson e- mas</p>
<p>Κυριε ελεησον.</p>	<p>Lord have mercy.</p>	<p>Kerie-layson.</p>

Χερε Μαρια

(Paralix of Hymn of Blessing)

Review first 3 verses; learn next 4 verses

Χερε Μαρια
†οὔρω †βω ἠάλολι
ἠατερδελλω:
θηετε ἄπε οὔωι
ερωὔωι ἔρος:
αὔρεμ πιςμαζ ἠτε
ἠωνῆ ἠῆητς.

Πωηρι ἠΦ† ῆεν
οὔμεθμη:
αϕιῆσαρξ ῆεν
†παρθενος: αςμικι
ἠμοϕ αϕω† ἠμον:
αϕχα νεννοβι ναν
ἐβολ.

Ἀρεχεμ οὔεμοτ
ὦ ταιϕελετ:
ζανμηϖ αὔσαχι
ἐπεταιο χε ἠ
πιλοσος ἠτε
Φιωτ: ἠ αϕῆσαρξ
ἐβολ ἠῆη†.

Νιμ ἠςζιμι ετ
ζιχεν πικαζι:
αςερμαρ ἠΦ†

Hail to Mary the
queen, the unbarren
vine that no farmer
toiled. In her is found
the Cluster of Life.

The Son of God is
truly incarnate from
the Virgin. She bore
Him; He saved us and
forgave us our sins.

You found grace, O
Bride. Many spoke of
your honor, for the
Logos of the Father
came and was
incarnate of you.

What woman on
earth became mother

Shere Maria ti ooroa :
ti voa en a loli en at er-
khelloa: thee e tee m pe
oo oi eroo oi eros: av
jem pi esmah ente
epoankh en-kheets.

Epsheeri em efnoti
khen oo methmee: af chi
sarx khen ti parthenos:
as misi emmof af soati
emmon: af ka nen novi
nan evol.

A re jem oo ehmot oa
tai shelet: han meesh av
saji e pe taio: je a pi
logos ente Efioat: ee af
chi sarx evol en kheeti.

Nim en es himi et
hijen pi-kahi: as er mav

ἐβηλ ἐρο: γε ἴθoo
οὐκ εἰμι ἡρεμῆκασι
ἀρεεμαυ
ὑπιρεφωvτ.

Δουμηω ἴκσιμι
βίταιο ἀφωαυvι
ἐτμετοορο ἀλλὰ
ὑποφωφω επεταιο
θεθενεωc ἔεν
νιζιομι.

Πθο γαρ πε
πιπυρσοc ετβocι
ἐταυχευ πιὰναυvι
ἴζηvτq ἐτε φαι πε
Εμμανουvηλ ἐταυι
αφωωπι ἔεν
τενεχι.

Παρεvταιο ἴτ-
παρθεvια ἴφωελετ
ἴατκακια †-
καθαροc ὑπαναcγια
†θεοτοκοc Παρια.

of God but you? For
while you are a
woman of the earth,
you became the
mother of the Creator.

Many women
received honor and
gained the kingdom,
but they did not reach
your honor, O you,
the fair among
women.

You are the high
tower in which the
treasure was found,
which is Immanuel,
who came and dwelt
in your womb.

Let us honor the
virginity of the bride,
who is without ma-
lice, pure, all-holy -
the Theotokos Mary.

em Efnooti evel ero: je
entho oo es himi en rem
en kahi: a re ermav em
pi ref soant.

A oo meesh en es
himi chi taio: av shashni
e ti met ooro: alla em
poo esh foh e pe taio:
thee eth ne soas khen ni
hiomi.

Entho ghar pe pi pir
gos et chosi e tav jem pi
ana mee en kheetf: e te
fai pe Emmanooeel: etaf
ee af shoapi khen teneji.

Maren taio en et
parthenia: en ti shelet en
at kakia: ti katharos em
pan agia: ti theotokos
Maria.

ἈΠΕΝΘΟΙΣ

(Paralix Hymn for the Nativity)

ἈΠΕΝΘΟΙΣ	Our Lord Jesus	A-Penchois Isos Pi
Ἰησοῦς Πιχριστός	Christ, who was born	ekchristos: fee etas
φηέτασμάσφ ἴχε	of the Virgin, in	masf enje ti parthenos:
†παρθένος ζεν	Bethlehem of Judea,	khen Veethle em ente
Βηθλεεμ ἴτε	according to the	ti Ioothea: kata ni
†Ἰουδαεᾶ κατὰ	prophetic voices.	esmee em
νιςμῆ		eprofeetikon.
ἄπροφητικόν		
Πιχεροὺβιμ	The Cherubim and	Ni sheroobim nem
νεμ νιΣεραφίμ:	the Seraphim, the	ni serafim: ni angelos
νιαστσελός νεμ	angels and the	nem ni arshi angelos:
νιαρχιαστσελός:	archangels, the armies	ni estratia nem ni
νιστρατία νεμ	and the authorities, the	exoosia: ni ethronos ni
νιεζουρία	thrones the dominions	metchois ni gom.
νιθρόνος	and the powers.	
νιμετθόοις νιχου		
Εὐωψ ἐβόλ	Cry out saying:	Ev oash evol evgoa
εὐχὼ ἄμους χε	“Glory to God in the	emmos: je oo oa oo em
οὐὼον ἄφ† ζεν	highest, peace on Earth	Efnooti khen nee et
νηετθόοι νεμ	and goodwill toward	chosi: nem oo hireenee
οὐζιρηνη ζιχεν	men.”	hijen pi kahi: nem oo ti
πικαζι: νεμ		mati khen ni roami.
οὐ†μα† ζεν		
νιρωμι		

ἘΠΕΝΘΩΤΗΡ

(Gospel Response: Matins)

ἘΠΕΝΘΩΤΗΡ
ἘΠΕΝΘΩΤΗΡ:
ΠΙΜΑΙΡΩΜΙ ΝΑΓΑΘΟΣ:
ΧΕ ΝΘΟΥ ΑΦΩΕΝΖΗΤ
ΣΑΡΟΝ: ΑΦΙ ΟΥΟΖ
ΑΦΩΤ ἄΜΟΝ.

ΧΕ ἘΣΜΑΡΩΟΥΤ
ΝΧΕ ΦΙΩΤ ΝΕΜ
ΠΩΗΡΙ: ΝΕΜ
ΠΙΠΝΕΥΜΑ ΕΘΟΥΑΒ:
ΨῆΤΡΙΑΣ ΕΤΣΗΚ
ΕΒΟΛ: ΤΕΝΟΥΩΤ
ἄΜΟC ΤΕΝΤΩΟΥ ΝΑC.

Let us worship our
Savior, the Good One
and Lover of Mankind,
for He had compassion
on us and has come
and saved us.

Blessed be the
Father and the Son and
the Holy Spirit, the
perfect Trinity. We
worship Him and
glorify Him.

Maren-o-ousht em-
Pen-so-teer Pi-mai-
romi en-a-ga-thos: je
enthof af-shen-heet
kharon: af-I o-oh af-
sotee em-mon.

Je Ef esmaroa oot
enje ef-iot nem ep-
sheeree: nem Pi
epnevma ethowab: tee-
et-rias et-jeek e-vol:
ten-o-osht em-mos
ten-tee-o-ou nas.

ΔΚΒΙ ἑχάρις
(Canon for the Bishop)

ΔΚΒΙ ἑχάρις
ὁ Μωϋσῆς:
† μετονήβ ἦτε
Μελχισεδεκ:

You have received
the grace of Moses,
the priesthood of
Melchizedek:

Ak chi et kharis em
Moisees: ti met oweeb
ente Melshisedek

† μετ᾽ ἐλλο ἦτε
Ἰακωβ: πινόχ ἡ ἀζι
ἦτε Μαθούσαλα:

The full age of
Jacob, the long life
of Methuselah:

ti met khelloa ente
Iakoab: pi nog en a hi
ente Matho sala:

Πικα† ετσωπ
ἦτε Δαυιδ: † σοφία
ἦτε Σολομών:

The excellent
understanding of
David, the wisdom
of Solomon:

Pi kati et soatp ente
David: ti sofia ente
Solomoan:

Πιπνευμα
ὁ παρακλητόν
φνεταφί ἔχεν
ἡ ἀποστολος.

And the Spirit of
comfort who has
settled upon the
apostles.

Pi epnevma em
parakleeton fee etaf ee
ejen ni apostolos.

Πῶς ἐφ᾽ ἄρη
ἐπὼνξ νευ πταρο
ἐρατφ ἡ πενιωτ
ετταῖνοτ
ἡ αρχιερεϋς παπα
ἄββα (νιμ):

May the Lord
preserve the life and
the rising of our
honored father, the
high priest Pope
Abba (...):

Epchois ef e areh e
ep oankh nem ep taho
eratf: em penioat et tai
oot en arshi erevs;
papa avva (...)

If a Bishop is present, the following verse is added:

Νευ πενιωτ
ἡ ἐπίσκοπος ἄββα
(νιμ)

and our father,
bishop ava (...)

nem pen-ioat en
episkopos avva (...).

Then continued by the following:

Φ† ἴτε ἑφε
 εφεταχρωοῦ ζιχεν
 νοῦθρονος:
 ἴθανμηω ἴρουπι
 νεμ ζανχοῦ
 ἴζιρηνικον.

Πτεφθεβιο
 ἴνονχάχι τηροῦ
 σαπεχτ
 ἴνονβ ἀλαγκ
 ἴχωλεμ.

Πωβζ ἑΠχc
 ἑζρη ἑχων:
 ἴτεφχα νεννοβι
 ναν ἑβολ ζεν
 οῦζιρηνη κατα
 πεφνιω† ἴναι.

May God of
 heaven confirm them
 on his their thrones
 for many years and
 peaceful times.

And subdue all of
 their enemies under
 their feet speedily.

Ask Christ, on our
 behalf, to forgive us
 our sins in peace,
 according to His
 great mercy.

Efnooti ente etfe ef e
 tag roa oo hijen noo
 ethronos en han meesh
 en rompi nem han see
 oo en hi ree Nikon.

Entef thevio en noo
 gaji teero sa peseet en
 noo chalavg en koa
 lem.

Toavh e Pi ekhristos
 e ehree egoan entef ka
 nen novi nan evol
 khen oo hireenee kata
 pef nishti en nai.

Then conclude with:

Ω† ἴμον οροζ
 ναι ναν:

Κυrie ἑλεησον:
 Κυrie ἑλεησον:
 Κυrie ευλοσησον:
 ἀμην: ἑμοῦ ἑροι:
 σοῦ ἑροι: ic
 †μετανοια: χω νη
 ἑβολ ζω ἴπιςμοῦ.

Save us and have
 mercy on us.

Lord have mercy.
 Lord have mercy.
 Lord Bless us.
 Amen. Bless me.
 Bless me. Lo, the
 metania. Forgive
 me. Say the
 Blessing.

Soati emmon owoh
 nai nan:

Kirie eleison: Kirie
 eleison: Kirie evlo gee
 son: amen: esmo eroi:
 esmo eroi: ees ti
 metania: ko nee evol:
 goa em pi esmoo



Doxology for the Weekdays of the Great Fast

Fasting and prayer / are the salvation of our souls / Purity and righteousness / are those which please God.

Fasting is that which lifted up / Moses on the mountain / until he received the Law for us / from the Lord God.

Fasting is that which lifted / Elijah up to heaven / and saved Daniel / from the lions' den.

Our Lord Jesus Christ / fasted for us / forty days and forty nights / in order to save us from our sins.

We too, let us fast / in purity and righteous-ness / and let us pray / crying out saying.

Our Father Who art in heaven / Hallowed be Thy name / Thy Kingdom come / for Thine is the glory forever.

ΉΣΙΡΗΝΗ

(Gospel Response: Great Fast Weekdays)

ΉΣΙΡΗΝΗ ἸΝΤΕ
ΦΝΟΥ†: ΘΗΕΤΒ ΟΣΙ
ἐΝΟΥΣ ΝΙΒΕΝ:
εCεΑρεZ ἐνετενητ:
ΞΕΝ Πιχριστος
ΙηCουc Πενβοic.

Διεpνοvi αιεpνοvi:
Παβοic ΙηCουc χω
νηi ἐβολ: xe ἔμμον
βωκ Ἰατερνοvi:
ουΔε ἔμμον βοic
Ἰατχω ἐβολ.

Χε Πενιωτ ετΞεν
νηφνοvi: μαρεφτορβο
Ἰχε πεκραν: μαρεci
Ἰχε τεκμετορρο:
xe φωκ πε πιωορ
ωα νιενεZ.

Χε ἔCμαρωορτ

The peace of God,
which / surpasses all
understanding, / will
guard your hearts /
in Christ Jesus our
Lord.

“I have sinned, I
have sinned. / O my
Lord Jesus, forgive
me; / for there is no
slave without sin, /
nor master without
forgiveness.”

Our Father who
art in heaven, /
hallowed be Thy
name. / Thy
kingdom come, / for
Thine is the glory
for ever.

Blessed be

Tee-hirene ente
efnoutee: thet-chosi e-
nous niven: ec-e-areh
e-neten-heet: khen Pe-
ekhristos Iesous Pen-
choic.

ai-erno-vi ai-erno-vi
pa-shois i-sos ko nee
e-vol je emmon vok
en-at-erno-vi o-ze
emmon echois en-at-
ko e-vol

Je Penioat et khen
ni fee owi: maref
toovo enje pekran:
mares ee enje tek met
ooro: je foak pe pi oa
oo sha ni eneh.

Je ef-es-marō-out ...

ΕΥΛΟΣΙΜΕΝΟΣ

(Hymn for Hosanna Sunday)

ΕΥΛΟΣΙΜΕΝΟΣ ὄρχομενος ἐν ὀνοματι Κυρίου: παλιν ἐν ὀνοματι Κυρίου	Blessed is He who comes in the name of the Lord; again, in the name of the Lord.	Evlo gimenos o erkho menos: en ono mati Kirioo: palin en ono mati Kirioo
Ὡσαννα τῷ υἱῷ Δαβὶδ: παλιν τῷ υἱῷ Δαβὶδ.	Hosanna to the Son of David; again to the Son of David.	Oasanna toa eioa David: palin toa eioa David
Ὡσαννα ἐν τοῖς ὑψίστοις παλιν ἐν τοῖς ὑψίστοις.	Hosanna in the highest; again in the highest.	Oasanna en tees epsis tees: palin en tees epsis tees.
Ὡσαννα βασιλι τοῦ Ἰσραηλ παλιν βασιλι τοῦ Ἰσραηλ.	Hosanna to the King of Israel; again to the King of Israel	Oasanna va sili too Israeel: palin va sili too Israeel.

Ἰουδας (Rebuke of Judas: Covenant Thursday)

Ἰουδας (Ἰ) :
ὁπαράνομος:

*Judas (6) who has
broken the law.*

Youdas (6) :
o-para-nomos:

With silver, you have sold Christ, to the Jews, /
who / have broken the law.

But those contrary to the law took Christ /
they nailed Him on the Cross / in the place of Cranium.

(Judas)

Barabas the thief and the condemned / was set free and the Master, /
the Judge they crucified.

(Judas)

They pierced a spear in Your side, / and as a thief they nailed You / on
the Cross. /

And they laid You in a tomb, / O You, Who raised Lazarus / from the
tomb.

(Judas)

Because as Jonah stayed three days, / in the belly / of the whale, /
likewise our Savior stayed three days. / And after He died, / they sealed
the tomb.

(Judas)

Truly He rose but the soldiers were not aware, / that truly the Savior
of the world / has risen. / He Who suffered and died for our sake, / O
Lord, glory be to You. / Amen.

ΖΙΤΕΝ ΝΙ-

Hymn of Intercessions (Resurrection)

For Resurrection

To be said after the verse for the St. Mary.

ΖΙΤΕΝ ΝΙΠΡΕΣΒΙΑ ΝΤΕ ΠΙΣΑΛΠΙΣΤΗΣ ΝΤΑΝΑΣΤΑΣΙΣ ΜΙΧΑΗΛ ΠΑΡΧΩΝ ΝΝΑΝΙΦΗΘΟΥΙ: Πῶ οἰς...	Through intercessions Michael, trumpeter of the resurrection, ruler of the heavenlies, O Lord	the of the the the the O Lord	Hiten ni epresvia: ente pi-sal pistees en ti anastasis: Mikhaeel ep arkhoan en na-ni-fee- owi: Epchois ari ehmot nan em pi koa evol ente nen novi.
-------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

To be said after the verse for St. Mark.

ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ ΝΤΕ ΝΙΘΜΗ ΝΙΡΩΜΙ ΝΤΕΛΙΟΣ ΙΩΣΗΦ ΝΕΜ ΝΙΚΟΔΗΜΟΣ ΝΕΜ ΤΑΣΙΑ ΜΑΡΙΑ ΤΜΑΓΔΑΛΙΝΗ: Πῶ οἰς...	Through prayers of the righteous and perfect men, Joseph and Nicodemus, and Saint Mary Magdalene, O Lord	the the perfect and and Mary O Lord	Hiten ni evkee: ente ni-ethmee ni roami ente lios: Ioaseef nem Nikodeemos nem ni agia Maria ti- magdalinee: Epchois ari ehmot nan em pi koa evol ente nen novi.
-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Doxology of Archangel Michael

(Resurrection)

At the resurrection of Christ / the women carrying fragrant oil / came and sought earnestly / and Michael appeared to them.

His appearance became / illuminated like lighting / and his clothes became / white like snow.

He answered and said / to the women carrying the fragrant oil / “Whom are you looking for / He is risen He is not here.”

Now go quickly / tell His apostles / He has risen from the dead / as He said to you.

Rejoice for He who was crucified / arose and goes before you / to Galilee there you will see Him / behold I have told you.

Great is your honor / O Michael, the head of the heavenly / for you preached to us / the Resurrection of Christ.

O You, Who were crucified for us / O Christ, the King of Glory/ You have risen from the dead / and granted us Your joy.

Intercede on our behalf / O announcer of the Resurrection/ Michael the head of the heavenly / that He may forgive us our sins.

Φαι πε ἱλνμεν (Veneration Hymn)

<p>Φαι πε ἱλνμεν ὁ Θεοτοκος: Μαρια ἑμav Ἰγιος Θεος.</p>	<p>This is the icon of the Theotokos: Mary the mother of the Son of God.</p>	<p>Fai pe eplimen o Ti-theotokos: Maria ethmav en Yos Theos.</p>
<p>Στυλλος ἑτερονωινη: πε Μαρια ἱπαρθενος. Φαι...</p>	<p>A pillar of light: is Mary the virgin. This is...</p>	<p>Estillos ete erooini: pe Maria ti- parthenos: Fai...</p>
<p>Σντερβιν ἑται παρθενος: εαν ἑμετενες Ἰτεσπαρθηνια. Φαι...</p>	<p>Patient is the Virgin, / and beautiful is her virginity. / This is ...</p>	<p>Sintervin etai parthenos han ethmet-ennes: entes- parthenia: Fai...</p>
<p>Εθε φαι ἁ Πενσωτηρ: ολc ἑξορν ετεμετορο. Φαι...</p>	<p>For this, our Savior / raised her up to His kingdom. / This is</p>	<p>Ethve fai a- Pensoteer: ols ekhon etef-metoro: Fai...</p>
<p>Αφτ ναc Ἰνιαγαθον: νηετε ἑπε βδλ ναv ἑρωοv. Φαι...</p>	<p>He has given her good things, / which no eye has seen. / This is</p>	<p>Afti nas en- niagathon: nee-ete empeval nav-ero- ou: Fai...</p>

Ἐθε γαρ πε
πυργος ετβ οσι:
κατα ησαχι
επισοφος. Φαι...

For you are the high
tower, / according to
the words of the wise.
/ This is

Entho ghar pe
pergos: et-etchosi
kata epsagi
empisofos: Fai...

Ἐθε γαρ ορωτ
ηΑδαμ: νεμ
νεφωηρι τηρον
ενοσπ. Φαι...

For you are the
salvation of Adam /
and all his children
together. /

Entho ghar osoti
en-Adam: nem nef-
sheeri teero evsop:
Fai...

This is

Ἐθε γαρ
αληθινον:
πιμανηελετ
ηκαθαρος. Φαι...

You are truly: the
bridal chamber.

Entho ghar alee-
thinon: pima-
ensheleet en-
katharos: Fai...

This is...

Μαρια φρασι
ηνιαστελος: Μαρια
ηπωουου
ηνιαποστολος.
Φαι...

O Mary, the joy of
the angels! / O Mary,
the pride of the
apostles! /

Maria Efrashi en-
niangelos: Maria
epshoushou enni-
apostolos. : Fai...

This is

Ἀσωμεν τῷ Κυρίῳ

(Distribution Hymn: Apostles' Fast)

Review First 4 verses; Learnd next 4 verses

Ἀσωμεν τῷ Κυρίῳ: ἐν δοξῳ σαρ δεδοξασθε: ἀνελθων ἰς οὐρανοῦς: ἀξιτον παρακλητον: τὸ Πνεῦμα τῆς ἀληθείας: ἀμην ἀλληλοῦν.	Asoamen to Kirio: enthoxoas ghar the thoxas: <u>Anel thoan ees oo ranos: axiton parakleeton: to Epnevma tees alee theias: ameen, alleluia.</u>
---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Μαρενωσ ἐπιβοις: κε θεν οὐὼν σαρ αἰβιὼν: αἰσθενᾶσ ἐπιῶνι ἐνιφῆνοι: αἰσνωρπ ναν ὑπιπαρακλητον: Πιπνεῦμα ἔντε †μεθμῆι: ἀμην ἀλληλοῦν.	Maren hoas e Epchois: je khen oo oa oo ghar af chi oa oo: <u>Afshenaf e epshoi e ni fee owi: af oo oarp nan em pi parakleeton: Pi epnevma ente ti methmee: ameen, alleluia.</u>
-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Let us praise the Lord, for with glory He was glorified. He ascended into the heavens and sent to us the Paraclete, Spirit of truth, [the Comforter]. Amen. Alleluia.

Τοὺς Δὺὸ κτίσας ἰς ἓνα: τον οὐρανὸν κε τὴν γῆν: ἀνελθον...	Toos thio ek ti sas ees ena: ton ooranon ke teen geen: Anel thoan ...
------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------

Πεταφερ πῖσναν ἰοῦναι: ἔτε φαί πε ἔφε νεμ ἔκασι: αἰσθενᾶσ...	Pentaf er pi esnav en oo ai: e te fai pe etfe nem epkahi: Afshenaf e
--------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------

He made the two into one, that is, heaven and the earth. He ascended

Δεντε παντες ἰλαῖ: ἔρος κνησωμεν Ἰησοῦ Χριστῷ: ἀνελθον...	Thev te pantes ee la ee: epros ki nee soamen Isoo Ekhristoa. Anel thoan
-----------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------

Αμωινι νιλαος τηρου:
ντενορωτ νιησουε
Πιχριστος: αφωεναφ...

Amoini ni laos teero: en ten oo oasht en
 Isos Pi ekhristos: Afshenaf e...

O come, all you peoples, let us worship Jesus Christ. He ascended

Ουτος εστιν ο θεος ο
ωτηρ ημων: κε κυριος
πασης σαρκος: ανελθων...

Oo tos estin O Theos O Soateer eemon :
 ke Kirios pasees sarkos : Anel thoan...

Φαι πε φνουτ Πενσωτηρ:
ουοε Πβοις ησαρξ νιβεν:
αφωεναφ...

fai pe Efnooti Pensoateer : owoh
 Epchois en sarx-e niven : Afshenaf ...

This is God our Savior, and the Lord of all flesh. He ascended

Τριας εν μοναδι: κε
μοναε εν τριαδι: ο πατηρ
κε ο υιος: κε το αγιον
πνευμα: το πνευμα της
αληθιας: αμην αλληλουια.

Trias en monathi: ke monas en etri-azi:
 o Pateer ke o Eios ke to agion Epnevma:
 To Epnevma tees alee theias: Ameen,
 Alleluia.

Ουτριας εσηκ εβολ: εσοι
ηωουτ εσοι νοται: ετε φαι
πε φιωτ νεμ Πωηρι νεμ
Πιπνευμα εθουαβ: Πιπνευμα
ητε τμεθμηι: αμην
αλληλουια.

Oo etrias es jeek evol: es oi en shomt es
 oi en oo ai: e te fai pe Efioat nem
 Epsheeri nem
 Pi epnevma ethowab: Pi epnevma ente
 ti methmee: amen, alleluia.

Three in unity and unity of three: the Father, the Son and the Holy Spirit, Spirit of truth, [the Comforter]. Amen. Alleluia.

Doxology for St. Philopater Mercurius

(English)

Philopater Mercurius / the strong one of Christ/ put on the helmet / and the whole armor of faith.

And he took in his hand / the two-edged sword/ which the angel of the Lord / placed in his right hand.

He went to the war / with the strength of Christ / he smote the barbarians / with great wounds.

He refused the earthly / and sought after the heavenly / and he fought in the stadium / of martyrdom.

He embarrassed Decius / the impious emperor / with his great patience / through the pain of the sufferings.

With this he wore the unfading crown / of martyrdom / he celebrated with all the saints / in the land of the living.

Hail to you, O martyr / Hail to the courageous hero / Hail to the struggle mantled / Philopater Mercurius.

Pray to the Lord on our behalf / O struggle mantled martyr / Philopater Mercurius / that He may forgive us our sins.

ΡΑΨΙ ΝΕ

(Veneration Hymn)

Refrain (chanted after every 2 verses):

ΡΑΨΙ ΝΕ ὦ †ΘΕΟΤΟΚΟΣ: ΜΑΡΙΑ ἘΜΜΑΥ ἸΗΣΟΥΣ ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ.	<i>Joy to you, O Theotokos, / Mary, the mother of Jesus Christ.</i>	<i>Rashe ne o ti Theotokos: Maria ethmav en Isos Pi ekhristos</i>
ΡΑΨΕ ΝΑΚ ὦ ΠΙΑΡΧΙΑΣΤΕΛΟΣ : ΜΙΧΑΗΛ ΠΑΡΧΟΝ ἸΝΝΑΝΙΦΗΟΥΙ.	<i>Joy to you, O Archangel: Michael the head of the heavenly.</i>	<i>Rashe nak o pi-archi angelos: Mikhail ep- arkhon en-na-nifi-ou-i.</i>
ΡΑΨΙ ΝΕ ὦ ἑΨΕΡΙ ἸΣΙΩΝ: ΘΕΛΗΛ ἘΜΜΑΥ ἘΜΜΑΥ ἘΠΟΡΟ: ΡΑΨΙ ΝΕ...	<i>Rejoice, O daughter of Zion; / rejoice, O mother of the King.</i>	<i>Rashi ne o ti et sheri en sioan: theleel emmav ethmav em ep ooro</i>
ΘΕΛΗΛ ἘΦΝΟΥ† ἘΠΕΝΒΟΗΘΟΣ: †ΛΑΛΟΙ ἘΦΝΟΥ† ἸΛΑΚΩΒ: ΡΑΨΙ ΝΕ...	<i>Rejoice, O God our helper; / shout to the God of Jacob.</i>	<i>Theleel em efnooti em pen voi thos: ti laloι em Efnooti en Iakoab</i>

Ἰσραηλὶστὴν ἠγαθήν
Iakoab: ef na oonof
ἠγαθήν: ἠγαθήν
ne...

Ἰσραηλὶστὴν ἠγαθήν
niēnez: ἠγαθήν
ἠγαθήν: ἠγαθήν
ne...

Ἰσραηλὶστὴν ἠγαθήν
cwtten èlola:
zitten notten
ἠγαθήν: ἠγαθήν
ne...

Ἰσραηλὶστὴν ἠγαθήν
eōvqpana: eōve
palas xen
ἠγαθήν: ἠγαθήν ne...

Ἰσραηλὶστὴν ἠγαθήν
zormona: nem
nathelēn za
ἠγαθήν: ἠγαθήν ne...

Jacob will be
glad, / Israel will
rejoice;

They will rejoice
for ever. / Indeed,
and we are buoyed
with hope.

Rejoice, O vine /
that is ripe and
blossoming.

My heart has
rejoiced; / for this
my tongue is glad.

The dew, the
rain, and the
rejoicing / are due
to your name.

Efnatheleel enje
Iakoab: ef na oonof
enje pIsraeel

Se na theleel sha ni
eneh: en se oo onh en
oo helpis

Fa theleel soatten e
lol: hiten no ten em per
kotten

A pa heet e oo efra
na: eth ve palas khen
oo thelel

Thaf orman
hormona: nem na
theleel ha em pekran